



Pôle ONCO
Oncologie oculaire pédiatrique
Responsable
Prof. Francis Munier
Professeur ordinaire
Médecin chef
T +41 21 626 85 80
F +41 21 626 85 44
pediatrie@fa2.ch

N/réf. MU/cta

TO WHOM IT MAY CONCERN

Lausanne, 23rd April 2020

Child Abildinova Daliya, dob 21.11.2019.

CERTIFICATE

We herewith confirm that parents of the above named child have requested a medical care for their daughter in our **specialised centre**.

The child is affected with retinoblastoma, a serious eye disease, which needs close follow-up and treatment in our specialised centre, the Jules-Gonin Eye hospital and at CHUV (Central University Hospital) in Lausanne, Switzerland.

We certify that treatment for retinoblastoma requires specific technical apparatus and expertise of specialized medical staff that is only available at the Jules-Gonin Eye hospital.

In order for the child to be admitted at both of the hospitals, an initial deposit of 60'000 CHF (Swiss francs) is requested as follows:

- **20'000 CHF is requested on the Jules-Gonin Eye hospital account. Details are as follows:**

UBS SA

Case postale
CH - 1002 Lausanne

Beneficiary: Fondation Asile des aveugles

Account no: 243-G0206683.0

Swiftcode: UBSWCHZH80A

IBAN: CH51 0024 3243 G020 6683 0

Ref: Pls mention full name + date of birth + country of origin of the child when making the bank transfer.

- **40'000 CHF is requested on the CHUV account. Details are as follows:**

BANQUE CANTONALE VAUDOISE

CH – 1003 Lausanne

Beneficiary: Centre Hospitalier Universitaire Vaudois – CHUV

Account: 328 707 0

Clearing: 767

Swiftcode: BCVLCH2LXXX

IBAN: CH65 0076 7000 E032 8707 0

Ref: Pls mention full name + date of birth + country of origin of the child when making the bank transfer.

Please be aware that these deposits will only cover approximately the first three months of treatments and that conservative therapy can easily reach 50'000.- to 100'000.- CHF within the first year of treatment. Additional deposits may then be required.

Receipt of bank transfers must be sent to us either by fax 0041/21 626 85 44 or by email claudia.tavares@fa2.ch.

 **Hôpital ophtalmique Jules-Gonin**

Presence of the parents is compulsory.

Prof. F. Munier, professeur ordinaire
Médecin chef



Всесторонняя медицинская помощь и лечение для пациентов с диагнозом: Ретинобластома

Согласие в отношении выполнения финансовых условий, необходимых для получения всесторонней медицинской помощи и лечения в Офтальмологический центре Jules Gonin eye Hospital (HOJG) и Университетском госпитальном центре Vaudois (CHUV) пациентами и детьми, проживающими в Швейцарии или прибывшими из-за рубежа, и не имеющими страхового полиса

Любой пациент, не охваченный признанным медицинским страхованием (в соответствии с федеральным законом LAMal, форма E112/S), настоящим заявляет о своём согласии принять условия, изложенные ниже, и, следовательно, подтверждает, что:

- имеет средства, необходимые для покрытия финансовых расходов по всем видам медицинской помощи, оказываемой, амбулаторно или стационарно, в центрах HOJG и CHUV.
- принимает к сведению обязательное финансирование всех видов лечения посредством внесения предварительного взноса.
- согласен произвести **банковский перевод по первоначальному взносу в размере 40'000 швейцарских франков – в центр CHUV и 20'000 швейцарских франков – в центр HOJG** за оказание медицинских услуг в течение первых трех месяцев лечения, согласно нижеследующему перечню.
- согласен **направить по адресу электронной почты: pediatrie@fa2.ch копию официального уведомления о банковском переводе 40'000 швейцарских франков - в CHUV и 20'000 швейцарских франков - в HOJG.** Дата получения первой консультаций в HOJG будет подтверждена после получения указанного документа и подтверждения его достоверности в нашем финансовом отделе.

Перечень услуг, оказываемых в CHUV и HOJG согласно внесенному авансовому платежу

- CHUV : Первоначальная оценка состояния – клинический осмотр
- CHUV : Диагностические консультации, забор образцов крови и лабораторные анализы
- CHUV : Проведение 1-3 курсов терапии
- CHUV : Последующие контрольные консультации, забор образцов крови и лабораторные анализы
- CHUV : Оборудование и лекарственные препараты для проведения курсов химиотерапии
- HOJG : 3 операции – обследования под наркозом с введением внутривитреальных инъекций (ESN)

Банковские реквизиты центра CHUV

BANQUE CANTONALE VAUDOISE

CH – 1003 Лозанна

Бенефициар : **Университетский госпитальный центр Vaudois**
– CHUV

Счет: 328 707 0

Клиринг: 767

Код Swift : BCVLCH2LXXX

IBAN (международный номер банковского счета): CH65 0076
7000 E032 8707 0

Ссылка: Фамилия и имя пациента + дата рождения + страна происхождения

Банковские реквизиты центра HOJG

UBS SA (Swiss Bank Union)

CH – 1002 Лозанна

Бенефициар: Больница Fondation Asile des aveugles

Счет : 243-G0206683.0

Код Swift: UBSWCHZH80A

IBAN (международный номер банковского счета): CH51 0024
3243 G020 6683 0

Ссылка: Фамилия и имя пациента + дата рождения + отделение больницы

- принимает к сведению необходимость дополнительного взноса для оплаты дополнительных медицинских услуг или продолжения курса лечения.

- осведомлен и принимает тот факт, что в случае невыполнения своевременных платежей лечение будет приостановлено.

- принимает к сведению, что счет выставляется по каждому курсу лечения при поступлении в больницу HOJG или CHUV . При этом учитываются уже произведенные взносы по платежам и действующие тарифы для зарубежных пациентов. Если взносы не покрывают расходы, необходимо внесение дополнительных платежей. Если внесенные суммы превышают сумму расходов, остаток будет возвращен или переведен на счет центра HOJG для финансирования дальнейшего лечения.

- принимает к сведению прочие сопутствующие условия, в частности :

- Вам необходимо самим обеспечить организацию обратного проезда, получение обязательных разрешений для пребывания в Швейцарии (визы или аналогичного разрешения), а также питание и проживание в период пребывания в Швейцарии.

- По запросу, и при наличии свободного помещения в жилом комплексе, HOJG может взять на себя организацию вашего проживания на период нахождения в Швейцарии. Однако, связанные с этим расходы подлежат обязательной оплате не позднее последнего дня вашего дня проживания в резиденции (приблизительно 150 швейцарских франков в день для одного взрослого, включая питание).

- В случае значительных изменений от вас может потребоваться представление новой финансовой гарантии от официальных органов (банк, государство или аналогичный орган).
- Каждое медицинское назначение возможно только при условии внесенного платежа по предварительному взносу для покрытия стоимости лечения. Платежи можно вносить посредством банковского перевода на счет, указанный выше (швейцарский банк UBS) или посредством оплаты по факту (кредитной картой или наличными). Из соображений безопасности, мы рекомендуем оплату банковским переводом.

Согласие/ договор

Я, нижеподписавшийся (-аяся),

Фамилия и имя:

.....
.....

Домашний адрес:

.....
.....

Страна:

Родитель и/или лицо, несущее юридически оформленную ответственность за ребенка

Фамилия и имя ребенка:

.....
.....

Дата рождения ребенка:

.....
.....

Подтверждаю принятие мной к сведению вышеуказанной информации и принимаю связанные с ней финансовые и организационные условия.

Настоящий документ составлен в Лозанне: (дата)

.....

Подпись лица, несущего юридически оформленную ответственность за ребенка :

Копии направляются в: Отделение онкологии и педиатрии
HOJG

Службу по работе с платежами и выставлением счетов центра HOJG

Административное управление по работе с пациентами центра CHUV – Прием пациентов –
ВН08, 1011 Лозанна

Административное управление по работе с пациентами центра CHUV – Выставление

счетов – ВН08, 1011 Лозанна